



傲慢与偏见

(英) 奥斯汀 著 义海 译



傲慢与偏见

(英) 奥斯汀 著 义海 译

海峡文艺出版社

(闽)新登字 05 号

Jane Austen

Pride and Prejudice

根据 Bantam“世界古典名著”

1981 年版译出

义海译

傲慢与偏见

[英]简·奥斯丁著 义海译

海峡文艺出版社出版发行

(福州得贵巷 27 号)

各地新华书店经销

海南省海口印刷厂

开本 850×1168 毫米 1/32 12.5 印张 2 插页 293 千字

1994 年 1 月第 1 版

1996 年 11 月第二次印刷

印数:5000—10000

ISBN7—80534—612—7

I·506 定价:18.80 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

第一章

举世公认，一个拥有一大笔财产的单身男人，必定想娶一个女人做太太。这已成为一条真理。

当这样一个单身男人初到一个地方住下来，他的左邻右舍们还不了解他的性情如何观念怎样的时候，他们就会把他看作他们某个女儿的一笔正当的财产，因为以上那句至理名言已深深铭刻在他们的内心。

一天，贝内特太太对她的丈夫说：“亲爱的贝内特先生，尼日菲尔德庄园终于租出去了。你听说了吗？”

贝内特先生说他还不知道。

“但的确已经租出去了，”她回答道：“朗格太太刚才来过，她把事情的原委全告诉我了。”

贝内特先生没有回答她。

“难道你就不想知道谁把它租下来了吗？”他的妻子不耐烦地嚷道。

“你非要告诉我不可，我也不反对。”

既然他这样回答，她便劲头十足地往下说了。

“咳，亲爱的，你应该知道，尼日菲尔德庄园被一个从英格兰北部来的年轻人租去了。他可是大富翁啊。星期一那天，他坐了一辆驷马马车来看房子。他对房子很满意，并立即同意从莫里斯

先生手上租下；他将在米迦勒节^① 前往进来，他的一些佣人将在下周末提前过来。这是朗格太太告诉我的。”

“他叫什么名字？”

“彬格莱。”

“他是个结了婚的人呢，还是个单身汉？”

“哦，是个单身汉，亲爱的，肯定是个单身汉！是个拥有一大笔财产的单身汉，一年的收入就有四五千英镑呢。这对我们的女儿们来说，真是天赐良机啊！”

“何以见得？这对她们来说有什么关系？”

“亲爱的贝内特先生，”他的妻子回答说，“你怎么这么不开窍？你应该明白，我正盘算着，他能将我们的哪个女儿娶过去呢。”

“这就是他到这里居住的意图吗？”

“意图！废话，你怎么能这样说话？但他的确很有可能爱上我们女儿当中的一个。这就是说，他一到这边来，你就必须去拜访他。”

“我看没有这个必要。你和姑娘们不妨去看看，或者，索性就让她们自己去算了，这样说不定会更好些。因为你的美貌与她们任何一个相比，都是不相上下的，如果你和她们站在一起，彬格莱先生会喜欢上你的。”

“啊，亲爱的，你太恭维我了。我当年确实算个美人儿，但现在我不会再称道自己美丽不凡了。对一个妇人来说，她的五个女儿都出落成大人了，就不该再去看重自己的姿色。”

“如此说来，女人只有在青春年少的时候，才以美貌引以为自豪。”

^① 米迦勒节·Michaelmas）9月29日，是英国四大结帐日（Quarter）之一。

“可是，亲爱的，彬格莱先生一搬到这边来。你真咋去看看他才是。”

“我必须告诉你，这件事我做不到。”

“但你必须替你的女儿们想想。你应该想到，对我们的某个女儿来说，这将是一个多么美妙的安排。威廉爵士和卢卡斯太太已拿定主意要去，目的也就是为了这个。你要知道，一般情况下，他们是不拜访新迁来的邻居的。你真的得去一下，如果你不去，我们也就只好去拜访了。”①

“你也确实太多虑了。我敢说，彬格莱先生见到你们一定会很高兴。我可以写封短信让你带去，让他放心，无论他跟我们家的哪个女儿结婚，我都衷心拥护。不过，我和替我的小莉齐②美言几句。”

“我求你别这样做。莉齐一点儿也不比别的女儿强。我敢肯定，与简的长相相比，与丽迪雅的性格相比，莉齐连她们的一半都不如。可你总是对她偏心。”

“其实她们一个都不值得称道，”他回答说，“就像别人家的丫头一样，她们既傻气又无知。但莉齐比她的姐妹们总算要机灵一些。”

“贝内特先生，你怎么能这样贬低你自己的女儿呢？你这么喜欢折磨我，一点儿也不体恤我衰弱的神经。”

“你误会了，亲爱的。我对你的神经一点儿也不敢怠慢。它们已成了我的老朋友了。你总是要人体恤你的神经，我听你这般唠叨至少有二十年了。”

① 按照英国当时的习俗，有新邻居搬来时，必须先由家中的男主人前去拜访，尔后女眷才好去拜访，否则，就被视为唐突。

② 莉齐（Lizzy）：贝内特有二女儿伊丽莎白呢称，下文中的艾丽莎也是她的呢称。

“唉！你不知道我有多痛苦。”

“但我希望你能顶住，亲眼看见许许多多每年有四千英镑收入的年轻人搬到附近居住。”

“如果你不去拜访他们，就是有二十个这样的年轻人搬过来，对我们来说，这又有什么意义呢？”

“如果真的有二十个这样的年轻人搬来，我一定会分门别户地造访一遍。”

贝内特先生是个脾气古怪的人，具有多重性格。他思维敏捷，寡言少语，挑剔挖苦，变幻莫测。他的妻子和他一起生活了二十三年，也没有把他的性格摸透。而他的妻子，生来一副草包脑袋，智力低下，几乎没读过什么书，脾气喜怒无常，一碰到不称心的事情，就以为自己神经衰弱。她活着唯一的愿望就是要把女儿们嫁出去；她生活的安慰就是走家串户，探听各种消息。

第二章

在最先拜访彬格莱先生的那批人当中，就有贝内特先生。其实他早就想去拜访他，尽管他自始至终都跟他妻子说，他不想去。一直到他见过彬格莱先生后的那在晚上，她才知道他去过。事情是这样给透露出来的：当时，他看见他的二女儿在专心地装饰她的帽子，就对她说：

“莉齐，我希望彬格莱先生会喜欢它。”

“既然不去拜访彬格莱先生，我们就无法知道他喜欢什么。”她母亲愤愤地说。

“可你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上见到他，朗格太太已答应将他介绍给我们。”

“我决不相信朗格太太会这么做。她自己有两个亲侄女，她是个自私、虚伪的女人，我一点儿也看不起他。”

“我也看不起她，”贝内特先生说，“你不求她帮忙，我很高兴。”

贝内特太太没有答话。但她又禁不住不说话，于是，便开始训斥起她的女儿来：

“基蒂^①，看在老天爷的分上，别没完没了地咳嗽了！体谅体谅我的神经吧。你快把它们吵碎了。”

^① 基蒂 (Kitty)：贝内特家四女儿凯瑟琳的昵称。

“基蒂一点儿也不识相，”父亲说，“她咳得真不是时候。”

“我又不是觉得咳嗽有多好玩才咳嗽的。”基蒂愤愤不平地答道。

“莉齐，你们什么时候参加舞会？”

“从明天算起，还有两个星期。”

“哦，是这样的，”她母亲叫道，“而朗格太太在舞会的前一天才能赶回来。这就是说，她不可能把彬格莱先生介绍给你们，因为到那时她自己还没有认识他呢。”

“如此说来，亲爱的，你可以不让你的朋友占先，到头来反让你把彬格莱先生介绍给她。”

“不可能的，贝内特先生，这根本不可能，因为我自己也没有与他认识。你怎么能这样取笑我呢？”

“我很欣赏你的谨慎周密。两个星期内认识一个人确实很肤浅。想在两星期内把一个人的真实面目弄清的确是不可能的。但是，如果我们不去冒险，别的人也会。到头来，朗格太太和她的侄女们肯定会抓住这个机会；而且，如果你不去介绍，朗格太太会以为你谦让了，所以，我将亲自去介绍。”

姑娘们惊讶地看着她们的父亲。贝内特太太只是说：“胡扯，胡扯！”

“你这样大叫大嚷是什么意思？”他也叫道，“你觉得这种介绍方式是可笑的吗？你认为这样替别人卖力毫无意义吗？在这一点上我可不能赞同你。玛丽^①，你有什么高见？你可是个有深沉思想的姑娘啊。我知道你读了许多大部头，而且还做了不少摘要。”

玛丽想说一通很有见地的话，但不知从何说起。

“让玛丽慢慢打腹稿吧，”他继续说道，“还是让我们来谈谈彬

① 玛丽 (Mary)：贝内特家的三女儿。

格莱先生吧。”

“彬格莱先生真让我心烦。”他妻子嚷道。

“你这样说我就很遗憾了。你为什么不早点告诉我你讨厌他呢”要是上午就知道你讨厌他，我也就不会去拜访他了。这的确很不幸。可是，既然已经去拜访过人家，就免不了要和人家交往。”

母女六人大为惊讶，这正是他意料之中——贝内特太太的欣喜比她女儿们的更为强烈……这一阵狂喜过去之后，她就开始宣布，这正是她所预料之中的事。

“亲爱的贝内特先生，你的心肠太好了。但我知道，你会听我的劝说的，我也相信，你这么爱你的女儿，怎么会放弃这样的交往呢？噢，我太高兴啦！你也真会开玩笑，早上就去拜访他了，可到晚上还缄口不提一字。”

“好了，基蒂，现在你爱怎么咳就怎么咳吧。”贝内特先生边说边走出了这间屋子，他妻子这样欣喜若狂，弄得他精疲力尽。

门一关上，她又开腔了：“姑娘们，你们的父亲真是太好了，我不知道你们该如何报答他的这番好心。对于我的这番苦心，你们又该怎样报答呢？老老实实跟你们说吧，我和你们父亲年纪都大了，并不想每天都去跟人结交，但看在你们的分上，我们会尽全力为你们做任何事情。丽迪雅，我的宝贝，尽管你是姐妹中最小的一个，但我敢说，在下次舞会上，彬格莱先生肯定会乐意和你跳舞。”

“噢！”丽迪雅满不在乎地说，“我不怕。虽然我年纪最小，但我个头最高。”

接着，她们便开始推测，彬格莱先生什么时候来回拜贝内特先生，并盘算什么时候该请他来吃顿饭。一个晚上就这样打发掉了。

第三章

贝内特太太在要贝内特先生将彬格莱描绘一番。尽管有五个女儿的协助，她还是没有能从他的嘴里得到满意的结果。她们使尽各种招数，又是直截了当的提问，又是机灵巧妙的设问，又是旁敲侧击的暗示，但他总是躲躲闪闪，让她们白费了心机。于是，在迫不得已的情况下，她们只好从邻居卢卡斯太太那里探听得第二手消息。她对彬格莱先生的评价很高，威廉爵士对他也很满意。据说他很年轻，长得一表人才，为人极其和蔼；更重要的是，他愿意参加下一次舞会，而且要带他的许多朋友去。没有比这更令人欣喜的了！喜欢跳舞往往是通往爱情王国的第一步。她们都跃跃欲试，想赢得彬格莱先生的欢心。

贝内特太太对她的丈夫说：“只要我能看到我的哪个女儿幸福地嫁到尼日菲尔德庄园去，并且别的女儿们也能如此体面地嫁出去，我这辈子也就没有别的指望了。”

没过几天，彬格莱先生顺拜了贝内特先生，在他的书房里同他小坐了大约十分钟。彬格莱先生早就听人说过，贝内特的闺女们个个长得如花似玉。所以，他希望这回能有幸一睹芳姿，可结果只见到了她们的父亲。女士们总算比他要幸运些，因为楼上的一扇窗户成了她们的优势，从那里，她们可以看到，他穿着蓝色的上衣，骑着一匹黑马。

贝内特家随即给彬格莱先生送了请柬，请他吃饭。贝内特太太准备了几道大菜，以显示她持家的本领。要就在这时，彬格莱先生传话来，说他不得不于次日进城一趟，无法领受他们家宴请的盛情。这样，吃饭的事就被耽搁下来了，贝内特太太的如意算盘没有打成。她简直不能理解，他搬到哈特福德郡^①才几天，进城会有什么事情。于是，她开始担心起来，怕他会从此天马行空似地荡来荡去，不再住进尼日菲尔德庄园，那个他本该居住的地方。后来，卢卡斯太太的话总算使她的心情平静了一点。卢卡斯太太告诉她，他去伦敦只是为舞会带一大批舞伴来。可是不久，又有消息传来，说彬格莱先生要给舞会带来十二个女伴，七个男伴。姑娘们听说要来这么多女士，一个个怨声载道。然而，在舞会的前一天，她们听说不是十二个女伴，他总共就从伦敦带来六个人，他的五个姐妹，一个表姐妹，这样，姑娘们的心才算得到了安慰。舞会开始的时候，从城里来的那群人走进了舞场，他们一共只有五人：彬格莱，他的姐姐和妹妹，他姐姐的丈夫，另外还有一个年轻人。

彬格莱先生仪表堂堂，风度翩翩，表情宜人，举止随和从容，毫无矫揉造作之态。他的两个姐妹也都是举止落落大方的仕女。只是他的姐夫赫斯特先生较为一般，但也不乏绅士风范。而他的朋友达西先生却很快引起全场的注目，他体格高大，五官清秀，举止尔雅不凡。他走进舞场还不到五分钟，人们就纷纷传说，说他是每个年有一万英镑收入的富翁。男士们都说他长得漂亮潇洒，女士们则认为他比彬格莱先生更英俊，所以，全场艳羡的目光都投注到他的身上去了。然而，半个晚上过去了，他的行为却引起了人们对他的反感。人们不再对他感兴趣了，因为大家发现，他

① 哈行福德郡 (Hertfordshire)：英国的郡名，位于伦敦以北约六十公里左右。

傲慢，自高自大，对众人的讨好不屑一顾；就是他在德比郡的财产也不能使人们原谅他那张令人生厌、不近人情的脸，与他的朋友彬格莱先生比起来，他就显得没有什么价值了。

彬格莱先生很快就和在场的主要宾客相识了。他很活跃，为人极为坦率，每一曲他都跳了。他为舞会结束得太早而感到不愉快，他说，他将亲自在尼日菲尔德庄园举行一次舞会。他的这种美好品德真是有目共睹。他和他朋友的对比是多么鲜明啊！达西先生只跟赫斯特太太以及彬格莱小姐各跳了一回，当别人介绍他和别的女士跳舞时，他却谢绝了，在整个晚上的其余时间里，他只是在场内踱来踱去，偶尔和他自己的朋友熟人说一两句话。所以，众人对他的性情有了一个印象——认为他是世界上最傲慢、最不受人欢迎的人；大家都不希望在舞会上再见到他。贝内特太太是众人中最讨厌他的一个，她对他的一言一行都极为反感，但最令她忿忿不平的是，他奚落了她的女儿。

因为没有男伴邀请，伊丽莎白·贝内特有两次没有跳，坐在一边。就在这期间，达西先生碰巧站在离她不远的地方。彬格莱先生停了几分钟没有跳，来催促他的朋友也去跳一会儿。这样，两位先生的谈话便传到了她的耳朵里。

“跳吧，达西，”他说，“我一定要你跳。我不喜欢看到你独自一人站在一旁的那副傻模样。你最好还是去跳几曲。”

“我实在不想跳。你知道，如果不跟特别合得来的舞伴跳，我实在受不了。在这样的舞会上跳舞，真是痛苦至极。你的姐姐和妹妹都是都在跟别人跳，而跟这个房子里的其他任何女人跳舞，我都觉得是受罪。”

彬格莱大声叫道：“我可不像你那样挑剔！说句老实话，我长这么大还没有遇见像今天晚上这么多的漂亮女孩。你看，她们当中确实有几个长得美丽非凡。”

“跟你跳的那个姑娘可是这房子里最漂亮的啊。”达西先生一边说，一边瞅着贝内特家的大小姐。

“噢！她确实是我见到的最漂亮的女子！但她有个妹妹也很美，我敢说，很招人喜欢，她就坐在你后面。还是让我请我的那位舞伴把她介绍给你吧。”

“你说的是谁呀？”他说着，便转过头，将伊丽莎白打量了一番。当两人的目光相遇时，他又收回自己的目光，冷冰冰地说：“她还说得过去，但还不至于漂亮得让我动心，况且我现在也没有兴致去成全被别的男人奚落下来的女士。你还是回到你的舞伴身边去欣赏她迷人的笑容吧，别在我身上把大好时光浪费掉。”

彬格莱依了达西先生的话，走开了。达西先生也走到别处去了。伊丽莎白对他毫无好感。但她却兴致勃勃地把刚才她听到的话说给她的同伴们听，因为她是个生性活泼、顽皮的姑娘，遇到滑稽古怪的事情她就特别来劲。

贝内特母女就这样开心地度过了一个晚上。贝内特太太发现，她的大女儿颇受尼日菲尔德庄园那班贵宾们的青睐。彬格莱先生跟她跳了两次，而且，他的姐姐和妹妹都很看得起她。简和母亲一样，也很满意，不过简只在心里暗暗地乐。伊丽莎白则是替简高兴。至于玛丽，她听见有人向彬格莱小姐提起她，说她是这一带最有名的才女。而凯瑟琳和丽迪雅觉得自己很幸运，因为每一曲都有人邀请，这正是她们参加舞会最在乎的。于是，她们兴高采烈地回到浪伯恩，那个她们居住的村子。在这个村子里，她们是大户人家。她们发现贝内特还没睡。通常情况下，他一捧起书本就忘记了时间的存在，而今天，他却想弄清这场她们早就殷切期盼的舞会究竟情形如何。他本以为他的妻子对那位新来的贵宾很失望，没想到，他妻子所讲述的却颇出于他的意料。“啊！亲爱的贝内特先生，”她一走进房间就叫开了，“我们今晚过得快活极

了，舞会太精彩了，要是你也去就好了。简是那样引人注目，我简直无法形容。在场的人都说她长得好看。彬格莱先生也觉得她很漂亮，并且还两次请她跳舞。亲爱的，想想看，两次啊！他真的与她跳了两次，在场的所有女士只有她一人享此殊荣。一开始，他先请卢卡斯小姐跳。看见他请她跳，真是气得要命。不过，他一点儿也不喜欢她。事实上，没人会喜欢她，这你知道。当简走下舞池的时候，他好像被她的美貌惊住了。他便向人打听她是谁，经人介绍之后，他就约她下面再跟他跳。接着，他跟金小姐跳了第三场，跟玛丽亚·卢卡斯跳了第四场，第五场又是他跟简跳，与莉齐跳的是第六场。今天晚上还跳了‘布朗谢’^①舞呢……”

她丈夫不耐烦地嚷道：“如果他能体谅我的话，他就不应该跳这么多，一半也不应该有！看在上帝的分上，别再提他的那些舞伴吧。啊！要是他在跳第一曲的时候就扭伤了脚脖子就好了！”

“噢！亲爱的，”贝内特太太接下去说道，“我对他很满意。他长得太英俊了！他的姐妹们也很迷人。我长这么大也没见过有什么衣裳比她们穿的更豪华典雅的呢。我敢说，赫斯特太太长裙上的那飘带……”

说到这儿，她又被贝内特先生打断了。他不准她再描述衣着的美丽。于是，她只好尴尬地找有关舞会的其他话题来说，用夸张、尖刻的口吻指责达西先生的极端无礼。

“但有一点我要你相信，”她补充说，“莉齐虽没有吊起他的胃口，在她来说并不值得惋惜。你要知道，他是个最不能让人接受、最可恶的家伙，根本不值得别人喜欢。他那样高傲，那么自负，简直不能让人容忍！他一会儿走到这边，一会儿踱到那边，觉得自己非常了不起！嫌人家不够漂亮，不配与他跳舞！亲爱的，我

^① 布朗谢 (Boulanger)，一种法国舞。

第四章

起初，简不敢轻易在别人面前说彬格莱先生好，而现在，当她和伊丽莎白单独在一起的时候，她开始向她妹妹坦白，她多么爱慕他。

“他具有一个年轻人应该具备的各种优点，”她说，“有见识，脾气好，人活泼。我从来没有过这么令人愉快的举止，那样随和，而且非常有教养！”

“人也长得很英俊，”伊丽莎白回答说，“作为年轻人，只要有可能，还是长得英俊潇洒一点才好。他的确完美无缺。”

“当他第二次请我跳舞的时候，我感到荣幸万分。我并没有奢望他对我那样殷勤。”

“真的吗？我倒是替你想到了。我们之间有一点大不相同：当你受到礼遇的时候，总觉得受宠若惊；而我从来不会。我觉得，他第二次请你跳舞是自然又自然的事情。只要他长眼睛，他便会看得出，你比舞场里任何女士都要漂亮好几倍。所以，对他的殷勤你根本用不着那样感激。当然啦，他的确讨人喜欢，我赞成你喜欢他。不过，他以前也喜欢过那么多傻头傻脑的家伙。”

“亲爱的莉齐！”

“啊！你要知道，你的性格使你太容易喜欢上所有的人，你总是看不到别人的缺点。在你的眼中，整个世界都是完美的，无可